

FBI - CENTRAL RECORDS CENTER

HQ - HEADQUARTERS Part 4 BOX 3769

| Class / Case # | Sub | Vol. | Serial # |
|----------------|-----|------|-----------|
| 0062 587 | | 4 | 1214 ONLY |

2/13/93225



RRP004ZAIB

-1214

4-881

BULKY ENCLOSURE

BIN #

~~14~~ 15A
Q D

Part IV

#376

• #3769

ENCLOSURE

62-587-1214

TRANSLATIONS

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 (Inside front cover)

The Arabs

Sir Sir Sir
Sir

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-1

Column of words in the upper right-hand corner:

A lesson was
read by the
teacher

Translator's Note: The word "teacher" is repeated on the
next three lines.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 3

Infinitive

Gerund

to show
to compose
to earn
to wash
to hold
to cry
to give
to get
boring
food

showing
composing
earning
washing
holding
crying
giving
getting

love to invite
(word in to stop (upon something)
Arabic to gather
under this:
"love")

having gathered

holding

Sitting in the room we talked about politics

(While) doing work I . sing (?)

to wash (while) washing (himself) - he sang

become (the rest is in Arabic:

"No No No do not lie do
not lie Ali")

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 3

Horse Horse The Horse is beautiful

Love

Ali To, in in

No No No do not lie do not lie Ali

TRANSLATION FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q1 - 4

a Russian word "yazyk," meaning
"tongue" or "language"

Crossed out word:

the day after tomorrow
(In Arabic: No No No---do not lie*)

Next line:

to me very

Three lines under the English words "prepositionals"
and "masculine":

| | |
|------------------|-----------------------------------|
| About the garden | In the garden |
| About the ball | At the ball |
| About the shore | At the shore (or On the shore) |

Two lines under the word "Feminine":

| | |
|----------------|-------------|
| About the door | On the door |
| About the dirt | On the dirt |

Three lines under the words "Masculine only" and
"genitive single":

"a" or "ya"
(In Arabic: Do you want some)

glass of tea
jar of honey
glass of sugar

1. Translator's Note: Alternate forms of genitive
case for the above nouns are also given.

2. *Translator's Note: A woman is being addressed.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 5

Bottom - (the rest of this line and the two following lines
are in Arabic; beginning with the words "No No No:.
Do not lie... and ending: "to me to me to me")

to write-writing (the rest of the line in Arabic: "to me
to me to me")

to speak- to sp (next line in Arabic: "Sirhan Ghattas")

student- (next 3 letters illegible)

good

I (?) formed (or "built") (Could be translated "I am well-
built")

Student solving a problem writes on the blackboard - student
who solved a problem wrote on the blackboard.

Student who solved a prob. sat down on a chair

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 5

No

No No No: ... Do not lie: I saw both of you ... I heard
both of you... what should I say no tears no tears
complain to me to me to me to me to me
to me to me to me
to me

Sirhan Ghattas

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-6

In the meantime, in the meantime, in the meantime
to act - you will act - act - you will act
doubt (Translator's Note: Repeated 4 times on this line and
5 times on the next)
to inform (repeated 4 times on this line and 4 times on the
next)
to understand (repeated 4 times)
duty (repeated 3 times on this line and 3 times on the next).

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 8

He is in his room (Translator's Note: This is repeated 2 more times)

L.N.I - exactly (?)
foreigners, it appears
studying studying
----- inter
studying interest 8-2136
interested 8-2136
interested in the Russian
art, 8-213-6 8-213-6
we too long ago we too
long ago already already we too long ago
N (:) Mu. (?) 82136 8 Sy 8-2136 (*)

(*)Translator's Note: The word in Arabic following this number is "ALEX"

and also to visit NKhT (Moscow Art Theater)
and also to visit NKhT - NKhT
M.Kh.T. M.Kh.T M.Kh.T. M (?) M.Kh.T. M.Kh.t.

who read who did not read
very difficult we approached
we approached a student
student, reading a play
who read a play
student reading a play
student reading a play.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1- 9

Love is inspiration and kindness, never can it be different, and kindness and suffering.

Love, I was in love with love. Love is not in your hands or mine.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1- 11

Let me make love to the boy if I don't find a clean cut girl to make love to.*

People who inflict misery on earth, smite the ignorant or educated who may address them.

If day and night should come and you do not have love for your God, you will not go to heaven.

God is the beginning and God will give you that which pleases you, but if not, therefore seek shelter.

God leads the lost to righteousness; as for the orphan, you should not treat with harshness; the beggar do not refuse, and thank God for his blessing upon you.

Go back my eyes to days gone by and teach me to regret my past and its sorrows.

My eye does not wish to see the lip of the stupid.

*Translator's Note:

Possibly a verse from an Arabic licentious poem.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 14

I saw both of you and heard heard you

No No No No Do not lie for I am

What what what what what what should I say say
what should I say

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 16

Please accept my respect and esteem

soap cocktail glass

The President The President

TRANSLATION FROM CHINESE

Q1 - 17

This page appears to be a lesson in elementary Chinese. It does not give the original Chinese characters introduced in this lesson. Only Latinized forms are used.

"Ta" is repeated 4 times with appropriate symbols to signify the first, second, third and fourth tones of the same sound "ta."

"Ta" means he, she or it; "tá" means a pagoda; "tǎ" may mean "to collapse."

"Guan" may sometimes be written as "gwan," meaning official, or control, or supervise, or rule, or school, or room, or a Taoist monastery according to whether "guan" is said in the first, second, third or fourth tone.

"Can" may mean work, evil man, tree trunk, or dry according to the tone spoken.

wo = I

women = we

ni = you

nimen = you (plural)

ta = he, she, it

tamen = they

The left side reflects a list of Latinized Chinese, which is immediately followed with a correct English equivalent.

Altogether, there are 17 Latinized Chinese words or terms in this group.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 17

Alphabet letters F and Ta
(Upper right hand corner)

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-24

Mohamed

Mohamed

Mohamed

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 25

Starting at top of page.

1. Having cleaned the room, I read
2. Understanding Russian, I read the Russian book
3. Having read the book - I read the letter
4. Listening to the lecture - I slept
5. Having smoked a cigarette - I drink coffee
6. Having listened to the radio I had breakfast
7. Having spoken with a friend I invited him to our place

In the middle of page, under words "midterm" and "10 November," appears infinitive from of Russian verb which can mean "to look after" or "to court."

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-29

London

London

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 32

You Son, Sirhan Ghattas Sirhan, Sirhan, Sirhan
Sirhan Ghattas

The Arabs

The Arabs

And the East

And the East and the Middle East

The Arab East

TRANSLATION FROM ARABIC AND RUSSIAN

Q1 - 33

My reverend mother, God keep her and bless her (Bart Spur)
and (Jet Spec P P Peggy)

(Translator's Note: The following phrase was crossed out in
the original - I am in very good health and all is well) (Pe)

Everything with me is at its best and I am in the
best of health. I wish and hope that the same will be with
you. Enclosed find ten dollars for the purpose of buying
stamps to be placed on all letters you may send to me from
Pasadena and especially envelopes and publications from
Rosicrushay from Shener and other mail. I am also waiting
for a (check) from the American Treasury Department which you
are also to send (P P Peggy). This envelope contains also
papers with my address written on them which you are to use
only for sending the letters to me here. I especially beg
of you in a special way to discuss the matter of my location
with no one at all at all. Many thanks in advance Sirhan
Sirhan Sirhan Sirhan Sirhan your son your son your son
Sirhan Sirhan Sirhan Sirhan your son Peggy Peggy Ninischka
(sic) Translator's Note: diminutive form of Nina) Sirhan
Ninischka (sic) (Translator's Note: diminutive form of Nina)
Sirhan Sirhan Sirhan letters Sirhan Nina Sirhan Peggy Peggy
S P S P Peggy Sirhan Sirhan S Peggy P P S S Sirhan P Sirhan
Peggy Peggy Peggy

Translator's Note: Parenthesis indicate words appearing in
English in the original. Words appearing
in Russian are underlined.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-34

Long live the Arab nation forever forever forever
and ever.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-36

| Tube | Tube | Tube | Tube |
|------------|--------|--------|-------|
| toothpaste | tube, | teeth | |
| dinar, | dinar, | dinar, | dinar |
| lira, | lira, | lira | |

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 38

My Life's Ambition, My life My life

Following Arab names were written in English letters.
Explanation is given below as to their significance:

Al-Hilal: An Egyptian monthly magazine similar to
the Readers Digest.

Um Kulthoum: Famous Egyptian female singer

Abdel (Wa) Wahab: Famous Egyptian male singer

(Sout) Sawtushark: Voice of the East

Waheeduddeen; Basem; Wajiedduddien are Arabian names
which could be family names or first names.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 43

The era, the new era (Long live Nasser live) remember the era and wake up and if there is no era era era era era (live N N Nasser is not truly tahoman) and the old era old era (physical acceptable acceptable) --- era (tell a dream Long Live N Nasser) the era (Long Live Nasser Nasser) the new era (Long Live Nasser) Abdel - Nasser and if luck, luck, luck wishes it will not be less important (Long Live Nasser) and I here affix my thumb print (Gamal Abdel - Nasser) the new and renewed thumb. Gamal Abdel - Nasser was the one who crushed it Sirhan Sirhan crushed it in our world (standpoint) Sirhan Sirhan in the fabric is a small piece of the thumb. The universe the universe (order of) Sirhan Sirhan in the dreams of the universe (please pay to the) universe (physical standpoint) and if the world as we know it (Sirhan) know it (Gamal Abdel-Nasser is not altogether) and if the world as we know it and if the world as we know it. The dear, and if the world and if the world as we know it Abd Abdallah the thumb the thumb the President Gamal Abdel-Nasser the President Gamal Abdel - Nasser esquire the brother Abdel-Nasser Abd Abdel-Mejid the unworthy the thumb the President Gamal Abdel-Nasser Abd Abd that is the esquire Abu-Eid and AL-Motarar, His Royal Highness, the teacher Mister the one responsible for (Darling June) Life is beautiful beautiful beautiful Abdel-Kerim and everyone went about after his own business, no to to to, Mr. Abd Abdel-Kerim can you say we chose. Luck choses choses.

To Mr. Mohamed Abdel-Hakim Abdallah Hassenein the shameful one. Be sure of his intention Abdel-Hakim AL-Malek and if the esquire Abdel-Hakim Abdel-Majid and if the world as we know it Mr. Esquire.

* Translator's Note: All portions enclosed in parentheses appear in English on original).

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 46

Between the two following lines:

- 1) One Hundred thousand Dollars
- 2) Dollars - One Hundreds

appear the Arabic words "he should be killed". To the right of line two above appears the word "three". Immediately below this word appear the words "papers, papers".

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-48

No No No. Do not lie woman, I heard you both, I saw you both, I heard and saw both of you.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-51

Do not lie to me woman I heard you both.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 53

Do not lie for I have
heard you, heard you and
by God I saw you both so
no, no, no do not lie

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 66

you Sir Sir, Sir, Sir, God keep
 Sirhan, God keep you Sir

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 67

Gamal Abdel-Nasser, Abdel-Nasser
Gamal Abdel-Nasser, Abdel-Nasser
Abdel-Nasser

East and West East and West
East and West East and West
East and West I do not
have in (unintelligible) they
should not direct it to the
American people. Sirhan
Ghattas, Ghattas, Ghattas,
Ghattas Ghattas, Ghattas
Sir, Sir, Sir

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 68

Sirhan Ghattas Ghattas Ghattas

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 69

Sirhan Ghattas

The Arabs and Islam Islam Islam

Jordan, Egypt, Syria, Saudi Arabia, Iraq, Arabs

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-71

Top of page, under phrase "my sir please do not":

I don't feel like

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 71

Sir, Sir

city

Do you think that you came here for ... here, here, here,
here in in in the future

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 73

Pay to the order of Mr. Sirhan Ghattas

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 74

Sir, Sir

Sirhan Ghattas
Ghattas Ghattas
Ghattas Ghattas

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 75

Transliteration of the English word "finicky"
into Arabic.

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 76

Love is endearment and affection
and nothing could take its place
It is also gentle loyalty.

hotel

He is behaving like a philosopher
She is behaving like a philosopher

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-76

The Russian writing on this page reflects the grammatical declension of the adjectival form of the Russian word meaning "Russian."

TRANSLATION FROM ARABIC

Q2 - 28

My darling Tarametra

SUMMARY FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q3-3

Paris zh zh
 zh Paris
 Paris zh

Translator's Note:

This is a list of Russian words, with their English and Arabic equivalents, which has been reviewed and found to be accurate with the exception of the word "shlyapa," (4th from the bottom) which literally means "hat" and is also a slang for a "helpless and impractical person." It is translated into Arabic as "weakling."

The last word on the bottom of the page has not been translated; it means "precious."

SUMMARY FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q3-4

This is a list of Russian words and phrases with their equivalents in English and Arabic which have been reviewed and found to be accurate, with the following exceptions:

Line 12 from the top of page:

A Russian phrase meaning "well, so what?" or "And so what?"

The word in Arabic written on the same line means "God."

Line 17 from the top

A Russian word for "force" or "power"

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 5

Line 2 from the top:

If...

Line 4 from the top:

Translator's Note: Correct translation of
a Russian sentence on line 4 appears under it on
line 5.

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 6

zh, sh, ch, shch -- sibilants

k, g, kh -- gutturals

Mutations

d + z - to zh

s + kh - to sh

sk - st - shch

k - ch

t - ch shch

b, v, t, p, f - to l

to say - I will say

to sit - I sit

to let - I will let

to pour -

to lick - I lick

to scratch -

SUMMARY FROM RUSSIAN

Q3-7

This is a list of Russian words with their equivalents in English which has been reviewed and found to be accurate.